

Political Texts 7

29.08.2020



د. محمد إبراهيم

HELLO EVERYONE!

Before we start, do you have any questions?

Student:

نحن نعرف خلال المحاضرات أي الكلمات علينا أن نختار بناءً على ثورح لمعاني المفردات والعرق بين كل مفردة ومفردة في الاستخدام، لكن كيف علينا أن نقوم بهذه العملية لوحدنا في الامتحان؟

Professor:

هذه العملية لها علاقة بالك (connotation) والك (implication)، عليكم أن تعرفوا هل (connotation) الكلمة (positive) أم (negative).

Student: القاموس غير مسموح في الامتحان فكيف لنا أن نبحث عن هذه الأمور؟

Professor:

يمكنكم معرفة هذه الأمور من السياق وليس من القاموس لأن القاموس لا يعطيكم هذه المعلومات. لو فتحنا القاموس على كلمة (concession) سنجد أن معنى هذه الكلمة هو (امتياز) و(تنازل) لكن القاموس لا يفيد في معرفة أي المعنيين عليكم أن تختاروا وكما تلاحظون لهاتين الكلمتين معنيين متناقضين تمامًا، فالسياق وحده هو الذي يرشدكم إلى اختيار المفردة المناسبة.

Student:

يمكننا معرفة المعنى المقصود لكلمة (concession) من خلال الفعل الوارد معها، فقولنا (make concessions) يعني (يقدم تنازلات) وقولنا (give concessions) يعني (يمنح امتيازات).

Professor: very good.

- Make concessions: يقدم تنازلات

- Give concessions: يمنح امتيازات

نحن هنا انتقلنا إلى موضوع آخر وهو الك (collocation).

Student:

الترجمة السياسية بحر ولا يأتي في الامتحان مما ناقشناه في المحاضرات وحتى لو ترجمنا نصوص سياسية أو تابعنا الأخبار أو تابعنا مواقع إخبارية باللغتين فهذا لا يكفي ولا يضمن النجاح في المذكر وما يزيد الأمور سوءًا هو أن القاموس غير مسموح في الامتحان.

Professor:

في الامتحان لا تأتي جميع الأسئلة من النوع الذي نحلل فيه المفردات أكثر من معنى، والقاموس لا يفيد في كثير من الحالات في الامتحان، في بعض الحالات ما يفيد فقط هو الخبرة في الترجمة والمعرفة التراكمية التي لديكم.

- بهذا المعنى: In this sense

عندما تعرفون أننا نترجم (بهذا المعنى) إلى (in this sense) لن نخطئوا ونترجموا هذا المصطلح إلى (in this meaning) أو إلى (in this context) عندما يمر معكم في مرات

لاحقة وهذه هي المعرفة التراكمية التي أتحدث عنها.

Student: نتمنى أن يأتي في الامتحان ٣٠% أو ٤٠% مما ناقشناه واتفقنا على ترجمته خلال الفصل ولو وردت هذه الكلمات في سياقات جديدة مختلفة عن السياقات مرت معنا في المحاضرات.

Professor: أسئلة الامتحان ستكون على مستويات متعددة كي تغطي معرفة الطالب فمثلاً من حيث الـ (spelling) قد أعطيك خيار يبدو أنه صحيح بالنسبة لكم لكن هذا الخيار قد يكون فيه (mistake)، وهناك خيارات تتعلق بصحتها بمسألة الـ (semantics) أي عليكم أن تختاروا هذه الكلمة وليس تلك الكلمة، وهناك خيارات تتعلق بصحتها بمسألة الـ (connotation) فهناك كلمات لها (positive connotation) وهناك كلمات لها (negative connotation)، وهناك خيارات تتعلق بصحتها بمسألة الـ (collocation) وهكذا. ومر معنا الكثير من الأمثلة في المحاضرات عن مثل هذه الأمور، وعندما أقول لكم (seize the opportunity) يمكن أن نترجم هذه العبارة إلى (ينتهز الفرصة) أو (يغتزم الفرصة) وذلك حسب السياق الذي وردت فيه.

- Seize the opportunity (positive context): يغتزم الفرصة
- Seize the opportunity (negative context): ينتهز / يستغل / يتحين الفرصة

Student: نتمنى أن نقوم بحل أسئلة دورة امتحانية في الاسبوع القادم كي نعرف كيف علينا أن نفكر في الامتحان ولماذا هذا الخيار صحيح ولماذا هذا الخيار خاطئ.

Professor: أنا ليس لدي مانع، حاولوا أن تحضروا معكم نسخة ورقية لدورة امتحانية كي نتناقش فيها وكما أقول لكم لماذا أخذنا هذا الخيار ولم نأخذ ذلك الخيار. إياكم والخوف (just trust yourself) فالثقة بالنفس هي أحد أسباب النجاح، أنتم لديكم مشكلة والمشكلة العامة التي لاحظتها عنكم هي الضعف في القواعد وفي الكتابة وكذلك لديكم مشكلة في الكلمات المركبة وفي ترجمتها. عليكم أن تدرّبوا على الكتابة منذ الآن حتى ولو كانت امتحاناتكم مؤتمنة وذلك كي لا تجدوا صعوبة عندما تصلون إلى السنة الرابعة، في الترجمة السياسية الدقة مطلوبة جداً لأن تغيير مصطلح واحد قد يغير الموقف من (pro) إلى (anti) أي من (مؤيد) إلى (معارض) فالترجمة السياسية ترجمة غدارة.

- Long-term plan: خطة بعيدة المدى

الآن، سننتقل إلى ترجمة نص جديد لكن دعونا في البداية نقف عند بعض الصعوبات التي اعترضت طريقكم أثناء ترجمة تنمة نص المحاضرة السابقة الذي كان بعنوان *(Shifting sands in the House of Saud with a king's declining health)*.

Student: هل لديكم أي سؤال عن أي مصطلح؟
What about (the Saudi Security Services) in (Much media attention has focused on MbN's former chief lieutenant in the Saudi security services....)?

Professor: الخدمات الأمنية السعودية: هل يمكن أن نقول (أجهزة الأمن)؟

Professor: no, you can't.

لأنه قيل (services) وليس (apparatus).

- Security apparatus: جهاز أمني / Security agency: وكالة أمنية
 - Security services: خدمات أمنية
- فهناك شركات خاصة تقدم خدمات أمنية وأصبح هذا الشيء موجودًا حتى في سورية أثناء الأزمة.

Student:

أنا ترجمت (the Saudi security services) إلى (قوات حفظ النظام) فهل هذا صحيح؟

Professor: no, it's not.

أنا لا أعرف لماذا تقومون بالابتعاد عن المعنى المقصود.

Student:

لأنني وجدت أن (الخدمات الأمنية السعودية) عبارة عن (literal meaning).

Professor:

ليس هناك مشكلة في ذلك فالـ (literal) هو الأدق.
قولنا (الخدمات الأمنية السعودية) هو أقرب للـ (literal) وهو الأصح هنا، وأما أن يأتي أحدكم ويقول (نظام المخابرات السعودي) فهذا بعيد جدًا عن المعنى المقصود.

Student:

قولنا (نظام المخابرات السعودي) بعيد جدًا عن المعنى الصحيح للمصطلح ولكن في الامتحان تأتي الخيارات متقاربة جدًا.

Professor:

وأنا ليس بإمكانني أن أضع لكم خيارات بعيدة جدًا عن بعضها كي تكتشفوا الخيار الصحيح حتى دون تفكير.

- قوات إعمال القانون: law enforcement forces هي القوات التي تطبق القانون.

What about (قوات حفظ النظام)?

وهناك أيضًا ما يسمى (قوات حفظ السلام التابعة للأمم المتحدة) وكمثال على هذه القوات لدينا قوات حفظ السلام الموجودة على حدود القنيطرة.

Student:

(قوات حفظ السلام) هي (Peace-keeping Forces) وقوات حفظ النظام هي (Order-keeping Forces).

Professor: good.

- Peace-keeping Forces: قوات حفظ السلام
- Order-keeping Forces: قوات حفظ النظام

الشغل الشاغل لوسائل الإعلام الآن هو الـ (Syrian talks) أو المفاوضات السورية التي تحدث في جنيف الآن بين وفد المعارضة الوطنية ووفد المعارضة الأجنبية التركية السعودية وأنا دائمًا أبحث عن نصوص (fresh).

Write down our text for today please:

Trump's White House Rally

Trump accepted the republican nomination before a packed crowd on the White House South Lawn, delivering a storm of angry broadsides and false

charges against Democratic nominee Joe Biden as he sought to reframe the November election as a choice rather than a referendum on his first term.

With a country gripped by a deadly pandemic, a deep recession and racial unrest, Trump offered an opaque agenda for a second term, focusing instead on savaging Biden by name 41 separate times.

In the long-running plan to rebuild the highway: it owns a vast stretch of former rail yards at the western edge that would be opened up for new development by straightening the highway where it now loops towards Brighton and beyond.

أنا تجذبني كلمة (rally) في العنوان ولو كان هذا النص نصًا امتحانيًا لسألتكم عن هذه الكلمة.

What does (rally) mean?

Student: سباق

Student: تجمع

Student: احتشاد

Student: حشد

Professor:

صحيح أن ترامب هو الرئيس الحالي لأمريكا لكن ستجري انتخابات في الشهر القادم وسيستابق المرشحون للفوز في الانتخابات الرئاسية مما يعني أن كلمة (rally) هنا معناها (سباق).

عندما يكون الخيار الصحيح هو الخيار السهل الواضح، بعضكم يقول من المستحيل أن تكون الإجابة الصحيحة بهذه السهولة لذلك تذبذون بالتأويل والتحليل والابتعاد عن المعنى وهذه هي مشكلتكم.

في هذا النص نحن نتحدث عن (سباق رئاسي) أي عن (presidential rally).

- Presidential rally: سباق رئاسي

- Presidential elections: انتخابات رئاسية

عندما تمر معكم كلمة معينة عليكم أن تبحثوا عن كل الكلمات التي تنتمي لعائلة هذه الكلمة وبذلك يزداد محزونكم اللغوي والمعرفي وتصبح كتابة المقال سهلة بالنسبة لكم وذلك بسبب قدرتكم على استحضار كل الكلمات المتعلقة بالموضوع الذي بين يديكم.

ماذا لو جاء هذا النص في الامتحان؟ ما هي الكلمات التي قد تلفت نظري في هذا النص؟ ما هي الكلمات التي قد أسألكم عنها؟ دعونا نرى سوياً:

Trump's White House Rally

Trump accepted the republican nomination before a packed crowd on the White House South Lawn, delivering a storm of angry broad-sides and false charges against Democratic nominee Joe Biden as he sought to redefine the November election as a choice rather than a referendum on his first term.

With a country gripped by a deadly pandemic, a deep recession and racial unrest, Trump offered an opaque agenda for a second term, focusing instead on savaging Biden by name 41 separate times.

هل هذا النص صعب؟

Student: هناك صعوبة في بعض المفردات المفتاحية.

Professor:

أنا أريدكم أن تتطوروا من ناحية التركيبية أي (structure) وليس فقط من ناحية المفردات، وعندما تنجحون في مرحلة تركيب الجمل وتجاوزون مرحلة المفردات ستصبح أموركم بخير.

Now, let us start translating the text:

Trump's White House Rally

Trump accepted the republican nomination before a packed crowd on the White House South Lawn, delivering a storm of angry broadsides and false charges against Democratic nominee Joe Biden as he sought to reframe the November election as a choice rather than a referendum on his first term.

Who would like to try?

Student:

من المتوقع أن ترامب وهو المرشح الجمهوري الذي خطب أمام الحشد المكتظ في البيت الأبيض يثير عاصفة من الهجوم المركز الغضب والتهم الملفقة ضد المرشح الديمقراطي جو بايدن حيث سعى لإعادة تسمية انتخابات نوفمبر/تشرين الأول على أنها فرصة بدلاً من كونها استفتاء شعبي كما عُرِفَت في أول مصطلح لها.

Professor:

زميلاتكم أخطأت خطأ كبير قلب المعنى رأساً على عقب فهي قرأت (accepted) على أنها (expected) وترجمتها إلى (من المتوقع).

Student:

وافق ترامب على الترشيح الجمهوري أمام حشد في البيت الأبيض في الحديقة الجنوبية محدثاً غضب هجوم مركز واتهامات كاذبة ضد المرشح الديمقراطي جو بأنه سعى إلى إعادة انتخابات نوفمبر كخيار بدلاً من استفتاء على ولايته الأولى.

Professor: الترجمة بحاجة إلى تحسين صياغة.

Student:

قبل ترامب ترشيح الجمهوريين له أمام جمع غفير في ساوث لون في البيت الأبيض موجهها عاصفة هجوم عنيف واتهامات باطلة ضد المرشح الديمقراطي جو بايدن بينما كان يسعى لإعادة تعريف انتخابات نوفمبر كخيار وليس استفتاء على ولايته الأولى.

Professor:

ما تزال ترجمة المقطع بحاجة إلى المزيد من التحسين.
لا تكونوا (chickens) أي لا تكونوا (جبناء)، في بريطانيا يقولون عن الجبناء (chickens) وفي أمريكا يقولون (rabbits). كونوا (lions from the land of masters) أي كونوا (أسوداً من أرض الأسياد) وهذه هي الترجمة السريانية لكلمة (سورية).
ما معنى (first term)؟

Student: فصل أول

Student: ولاية أولى

Professor:

في هذا السياق معنى كلمة (term) هو (ولاية) وليس (فصل).

What about (on the White House South Lawn)?

Student: في حديقة الجنوب البيت الأبيض

Student: على المرح الجنوبي للبيت الأبيض

Student: في حديقة البيت الأبيض الجنوبية

Student: الباحة الجنوبية للبيت الأبيض

Professor:

مأعطيكم عندا خيارات و عليكم أن تعطوني الإجابة الصحيحة:

- الباحة الجنوبية
- المرج الجنوبي
- الساحة الجنوبية
- ساوث لون

Student: ساوث لون

Professor: ok. It's simply 'ساوث لون'.

هنا لدينا (capitalization) وعندما ترون (capitalization) يجب أن يعمل الـ (alert) لديكم، الـ (capitalization) يعني أن هذا اسم شيء ما والأسماء لا تترجم كما تعلمون، فأنا اسمي مجد هل يعقل أن تترجموا اسمي إلى (glory)؟ طبعا لا فالأسماء لا تترجم. لكن لا يمكننا أن نكتفي بالقول (ساوث لون) فقط لأن القارئ لا يعرف ما هي (ساوث لون)، وبقليل من البحث عن طبيعة وماهية (ساوث لون) تجدون أن (ساوث لون) هي (الساحة الجنوبية في البيت الأبيض).

وأنا قد أنصب لكم فخا وأسألكم عن أشياء مثل (South Lawn) ولو سألتكم عنها معظمكم سيختار (الساحة الجنوبية) أو (الباحة الجنوبية) دون الانتباه إلى مسألة الـ (capitalization).

What about (delivering)?

نحن نقول (deliver a speech) أي (يلقي كلمة) لكن نحن هنا لدينا (delivering a storm of...) أي أن كلمة (مخاطبا) لا تصلح للاستخدام في هذا السياق. معنى كلمة (deliver) بشكل عام هو (ينقل) / يخاطب / يلقي / يسلم الخ) لكن هذه المعاني لا تصلح للاستخدام في هذا السياق فنحن لدينا (delivering a storm)، هنا يمكن أن نقول (مثيرا) أو (محدثا).

- Delivering: مثيرا / محدثا

What about (broadsides)?

Student: هجوم مركز

Professor: no, it's not.

- Broadsides: انتقادات
- Angry broadsides: انتقادات غاضبة

What about (false charges)?

Student: تهم ملفقة

Professor:

(false charges) عبارة عن (collocation) معناه (اتهامات باطلة).

- False charges: اتهامات باطلة

وأنا في الامتحان قد أسألكم عن (false charges) وأعطيتكم الخيارات التالية:

- a. اتهامات المزيفة
- b. اتهامات باطلة
- c. اتهامات كاذبة
- d. اتهامات غير حقيقية

الإجابة الصحيحة لمعنى (false charges) هي: (اتهامات باطلة)

وأنا على ثقة أن نسبة كبيرة منكم ستختار (اتهامات كاذبة) وذلك لأنكم منذ الصغر تعلمتم أن معنى (false) هو (كاذب) أو (خاطئ) وهذا الكلام غير مقبول أبدًا لأن عليكم أن تأخذوا مسألة الـ (collocation) في اللغة العربية بعين الاعتبار.

بالنسبة لـ (he) في (Democratic nominee Joe Biden as he sought to reframe) على من تعود؟ على (Joe Biden) أم على (Trump)؟

Student:

(he) تعود على بايدن لأن الضمانر تعود على الأقرب عادةً.

Professor: no, it's not.

Student:

(he) تعود على ترامب لأن لدينا (on his first term) وترامب هو من لديه (ولاية أولى) وليس (بايدن).

Professor: very good.

(he) تعود على (ترامب) هنا.

بالنسبة لـ (November) عليكم أن تقولوا (تشرين الثاني/نوفمبر) ولا تكتفوا بالقول (نوفمبر) فقط، وقولنا (تشرين الثاني/نوفمبر) هو الطريقة المتبعة في الترجمة الدولية. عليكم أن تحفظوا أسماء الشهور بشكل جيد لأنني لاحظت أن الكثير من الطلاب يخطنون بأسماء الشهور. في ليبيا ومصر والمغرب العربي هناك تقويم مختلف عن التقويم الذي نتبعه في سورية ولبنان مثلًا والكثير من المترجمين المخضرمين قد يرتكبون بسبب أمور بسيطة كهذه بسبب الاختلاف في نظام التقويم أو في كتابة الأرقام (بين الأرقام الهندية والعربية). فمثلًا شهر (April) الذي هو (نيسان) اسمه (نوار) في ليبيا لذلك تسبب أسماء الشهور نوعًا من الأرباك بالنسبة لبعض المترجمين بسبب مثل هذه الفروق.

- استفتاء: Referendum

We can say,

سباق ترامب في البيت الأبيض

قبل ترامب الترشيح الجمهوري أمام حشدٍ غفير في الساحة الجنوبية ساوث تون في البيت الأبيض/ساحة ساوث تون في البيت الأبيض محدثًا عاصفةً من الانتقادات الغاضبة والانتهاكات الباطلة ضد المرشح الديمقراطي جو بايدن حيث سعى لإعادة تعريف انتخابات تشرين الثاني/نوفمبر كخيار أكثر من كونه استفتاء لولايته الأولى.

Go to the second paragraph:

With a country gripped by a deadly pandemic, a deep recession and racial unrest, Trump offered an opaque agenda for a second term, focusing instead on savaging Biden by name 41 separate times.

نمط تركيب هذه الجملة هو نمط إعلامي يمكننا أن نحافظ عليه كما ورد ويمكننا أن نبدا الترجمة اعتبارًا من (Trump offered) ثم نعود إلى (With a country).

What about (deep recession)?

Student: ركود عميق

Professor: ok. يمكن أن نقول (ركود عميق) في اللغة العربية.

- Deep recession: ركود عميق

Student: ألا ينبغي أن نقول (ركود اقتصادي عميق) بدلاً من (ركود عميق)؟

Professor:

ليس لدينا كلمة (اقتصادي) في النص بالإضافة إلى أن (الركود) لا يكون (اقتصاديًا) فقط.

- Racial unrest: اضطرابات عنصرية

What about (opaque agenda)?

Student: جدول أعمال مبهم

Professor: ok.

- Opaque agenda: جدول أعمال مبهم / أجندة مبهم

What about (savaging)?

Student: غير متحضر

Professor: no, it's not.

كلمة (savage) كفعل أي (to savage someone) تعني باللهجة العامية (بهتك عرض). لكن أريدكم أن تبحثوا عن معنى هذه الكلمة باللغة الفصحى أي إياكم أن تكتبوا في الامتحان

(بهتك عرض).

- Savaging: ازدرء / تهكّم بشدة

We can say,

في وقت كانت ترزح فيه البلاد تحت وطأة جائحة قاتلة وركود عميق واضطرابات عنصرية قدّم ترامب جدول أعمال مبهم / أجندة مبهم حول ولايته الثانية / لولاية ثانية مركزًا عوضًا عن ذلك / بدلاً من ذلك على ازدرء بايدن بالاسم ٤١ مرة منفصلة.

لاحظوا الـ (collocation) الذي لدينا في هذه الجملة وهو (ترزح ... تحت وطأة)، في اللغة العربية متى قلنا (ترزح) علينا أن نقول (تحت وطأة) وهذا نوع من الـ (collocation) في اللغة العربية.

في المرة القادمة سنجيب على دورة امتحانية بناءً على طلبكم وأرجو منكم دائمًا وأبدًا أن تبحثوا عن معنى الكلمة بحسب السياق الذي وردت فيه، فمثلًا معنى كلمة (term) في هذا النص كان (ولاية) وليس (فصل) أو أي شيء آخر.

«THANK YOU»



Page:

مؤسسة العالدي للخدمات الطلابية

Group:

العالدي للخدمات الطلابية (قسم اللادب الانكليزي- قسم الترجمة التعليم المفتوح)



027177